

L'ATELIER TENOUA

17DECEMBRE 2019

PEUT-ON CHANGER ?

RABBIN DELPHINE HORVILLEUR

TEXTE 1 - LA GENESE 28 :10-22

- י** וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּעַר שָׁבַע; וַיֵּלֶךְ, חֲרָנָה.
- 10** Jacob sortit de Beer Shava et se dirigea vers Haran.
- יא** וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיְלֵן שָׁם, כִּי-בָא הַשָּׁמֶשׁ, וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיִּשָּׂם מִרְאֲשֵׁתָיו; וַיִּשְׁכַּב, בַּמָּקוֹם הַהוּא.
- 11** Il arriva dans un endroit où il établit son gîte, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de l'endroit, en fit son chevet et passa la nuit dans ce lieu.
- יב** וַיַּחְלֹם, וְהִנֵּה סֹלֶם מְצַב אֶרֶצָה, וְרֹאשׁוֹ, מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה; וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים, עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.
- 12** Il eut un songe que voici: Une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait le ciel et des messagers divins montaient et descendaient le long de cette échelle.
- יג** וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו, וַיֹּאמֶר, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם אָבִיךָ, וְאֱלֹהֵי יִצְחָק; הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ-- לְךָ אֶתְנַנְנָהּ, וְלְזֶרְעֶךָ.
- 13** Puis, l'Éternel apparaissait au sommet et disait: "Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et d'Isaac; cette terre sur laquelle tu reposes, je te la donne à toi et à ta postérité.
- יד** וְהָיָה זֶרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאֶרֶץ, וַיִּפְרָצֶתָ יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה; וַנִּבְרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפָּחֹת הָאָדָמָה, וּבְזֶרְעֶךָ.
- 14** Elle sera, ta postérité, comme la poussière de la terre; et tu déborderas au couchant et au levant, au nord et au midi; et toutes les familles de la terre seront heureuses par toi et par ta postérité.
- טו** וְהִנֵּה אֲנֹכִי עֹמֵד, וְשֹׁמְרֵתִיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ, וְהִשְׁבַּתִּיךָ, אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת: כִּי, לֹא אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אִם-עֲשִׂיתִי, אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לְךָ.
- 15** Oui, je suis avec toi; je veillerai sur chacun de tes pas et je te ramènerai dans cette contrée, car je ne veux point t'abandonner avant d'avoir accompli ce que je t'ai promis."
- טז** וַיִּיקָץ יַעֲקֹב, מִשְׁנֵתוֹ, וַיֹּאמֶר, אָכֹן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְאֲנֹכִי, לֹא יָדַעְתִּי.
- 16** Jacob, s'étant réveillé, s'écria: "Assurément, l'Éternel est présent en ce lieu et moi je l'ignorais."
- יז** וַיִּירָא, וַיֹּאמֶר, מַה-נּוֹרָא, הַמָּקוֹם הַזֶּה: אֵין זֶה, כִּי אִם-בַּיִת אֱלֹהִים, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמַיִם.
- 17** Et, saisi de crainte, il ajouta: "Que ce lieu est redoutable! ceci n'est autre que la maison du Seigneur et c'est ici la porte du ciel."

יח וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר, וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאֲשֵׁיתוֹ, וַיִּשֹׂם אֹתָהּ, מִצְבָּה; וַיִּצַק שָׁמֶן, עַל-רֹאשָׁהּ.

18 Jacob se leva de grand matin; il prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, l'érigea en monument et répandit de l'huile à son faite.

יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, בֵּית-אֵל; וְאוֹלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר, לְרֹאשָׁנָה.

19 Il appela cet endroit Béthel; mais Louz était d'abord le nom de la ville.

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב, נְדָר לֵאמֹר: אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי, וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ, וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבְגָד לְלַבֵּשׁ.

20 Jacob prononça un vœu en ces termes: "Si le Seigneur est avec moi, s'il me protège dans la voie où je marche, s'il me donne du pain à manger et des vêtements pour me couvrir;

כא וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם, אֶל-בֵּית אָבִי; וְהָיָה יְהוָה לִי, לֵאלֹהִים.

21 si je retourne en paix à la maison paternelle, alors le Seigneur aura été un Dieu pour moi

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת, אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצְבָּה-יְהִיָּה, בֵּית אֱלֹהִים; וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי, עֲשֵׂר אֶעֱשְׂרֶנּוּ לָךְ.

22 et cette pierre que je viens d'ériger en monument deviendra la maison du Seigneur et tous les biens que tu m'accorderas, je veux t'en offrir la dîme."

TEXTE 2 - LA GENESE 32 :8 – 33

ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד, וַיִּצַּר לוֹ; וַיַּחַץ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים--לְשָׁנֵי מַחֲנוֹת.

8 Jacob fut fort effrayé et plein d'anxiété. Il distribua son monde, le menu, le gros bétail et les chameaux en deux bandes,

ט וַיֹּאמֶר, אִם-יָבֹא עֲשׂוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהַכֹּהֵן--וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר, לְפָלִיטָה.

9 se disant: "Si Ésaü attaque l'une des bandes et la met en pièces, la bande restante deviendra une ressource."

י וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם, וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק: יְהוָה הָאֵל אֵלַי, שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ--וְאִיטִיבָה עִמָּךְ.

10 Puis Jacob dit "O Divinité de mon père Abraham, Divinité d'Isaac mon père! Éternel, toi qui m'as dit: 'Retourne à ton pays et à ton lieu natal, je te comblerai;'

יא קָטַנְתִּי מְכֹל הַחֲסָדִים, וּמִכָּל-הָאֲמֹת, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אֶת-עַבְדְּךָ: כִּי בַמִּקְלִי, עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, וְעַתָּה הֵייתִי, לְשָׁנֵי מַחֲנוֹת.

11 je suis peu digne de toutes les faveurs et de toute la fidélité que tu as témoignées à ton serviteur, moi qui, avec mon bâton, avais passé ce Jourdain et qui à présent possède deux légions.

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי, מִיַּד עֲשׂוֹ: כִּי-יִרָא אֲנֹכִי, אִתּוֹ--פֶּן-יָבֹא וְהִכָּנִי, אִם-עַל-בָּנָיִם.

12 Sauve moi, de grâce, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü; car je crains qu'il ne m'attaque et ne me frappe, joignant la mère aux enfants!

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ, הֵיטֵב אִיטִיב עִמָּךְ; וְשָׁמַתִּי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב.

13 Pourtant, tu as dit: 'Je te comblerai de faveurs et j'égalerais ta descendance au sable de la mer, dont la quantité est incalculable.'

יד וַיָּלֶן שָׁם, בְּלִילָהּ הַהוּא; וַיִּקַּח מֶן-הַבָּא בַיָּדוֹ, מִנְחָה--לְעֵשָׂו אָחִיו.

14 Il établit là son gîte pour cette nuit et il choisit, dans ce qui se trouvait en sa possession un hommage pour Ésaü son frère:

טו עֲזִים מְאֹתַיִם, וְתִישִׁים עֶשְׂרִים, רְחֵלִים מְאֹתַיִם, וְאַיִלִים עֶשְׂרִים.

15 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers;

טז גַּמְלִים מִיַּנְיֻקוֹת וּבִנְיָהֶם, שְׁלֹשִׁים; פָּרוֹת אַרְבַּעִים, וּפְרִים עֶשְׂרֵה, אֶתְנַת עֶשְׂרִים, וְעִגְרִם עֶשְׂרֵה.

16 trente chammelles laitières avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.

יז וַיִּתֵּן, בְּיַד-עֲבָדָיו, עֵדֶר עֵדֶר, לְבַדּוֹ; וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו, עֲבְרוּ לִפְנֵי, וְרוּחַ תְּשִׁימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר.

17 Il remit aux mains de ses esclaves chaque troupeau à part et il leur dit: "Marchez en avant et laissez un intervalle entre un troupeau et l'autre."

יח וַיִּצַּו אֶת-הָרֵאשׁוֹן, לֵאמֹר: כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי, וּשְׂאַלְךָ לֵאמֹר, לְמִי-אַתָּה וְאַנְּה תֵלֵךְ, וּלְמִי אֵלֶּה לִפְנֵיךָ.

18 Il donna au premier l'ordre suivant: "Lorsqu'Ésaü, mon frère, te rencontrera et te demandera: 'A qui es-tu? où vas tu?' et pour qui ce bétail qui te précède?"

יט וַאֲמַרְתָּ, לְעֲבָדָי לִיעֲקֹב--מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָהּ, לְאֲדֹנָי לְעֵשָׂו; וְהִנֵּה גַם-הוּא, אַחֲרֵינוּ.

19 Tu répondras: 'A ton serviteur Jacob; ceci est un hommage adressé à mon seigneur Ésaü; et Jacob lui-même nous suit.' "

כ וַיִּצַּו גַּם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַּם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי, גַּם אֶת-כָּל-הַהֹלְכִים, אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר: כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל-עֵשָׂו, בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ.

20 Il ordonna de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui conduisaient les troupeaux, en disant: "C'est ainsi que vous parlerez à Ésaü quand vous le rencontrerez.

כא וַאֲמַרְתֶּם--גַּם הִנֵּה עֲבָדָי יַעֲקֹב, אַחֲרֵינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו, בְּמִנְחָה הַהֹלְכֵת לִפְנָי, וְאַחֲרֵי-כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו, אוֹלֵי יִשְׂאָא פָּנָי.

21 Et vous direz: 'Voici que lui-même, ton serviteur Jacob nous suit' car il disait: "Je veux rasséréner son visage par le présent qui me devance et puis je regarderai son visage, peut être deviendra t il bienveillant pour moi."

כב וַתַּעֲבֵר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא לֹן בְּלִילָהּ-הַהוּא, בְּמַחֲנֶה.

22 Le présent défila devant lui et lui, demeura cette nuit dans le camp.

כג וַיָּקָם בְּלִילָהּ הַהוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחוֹתָיו, וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר, יִלְדָיו; וַיַּעֲבֵר, אֶת מַעְבַּר יַבֹּק.

23 Il se leva, quant à lui, pendant la nuit; il prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants et passa le gué de Jaboc.

כד וַיִּקְחֶם--וַיַּעֲבִרֶם, אֶת-הַנַּחַל; וַיַּעֲבֵר, אֶת-אֶשְׁרֵנוּ.

24 Puis il les aida à traverser le torrent et fit passer ce qui lui appartenait.

כה וַיּוֹתֵר יַעֲקֹב, לְבַדּוֹ; וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ, עַד עֹלוֹת הַשָּׁחַר.

25 Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui, jusqu'au lever de l'aube.

כו וַיֵּרָא, כִּי לֹא יָכַל לוֹ, וַיַּגַּע, בְּכַף-יָרְכוֹ; וַתִּקַּע כַּף-יָרְדָּה יַעֲקֹב, בְּהֶאֱבֹקוֹ

26 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il lui pressa la cuisse; et la cuisse de Jacob se luxa tandis qu'il luttait avec lui.

עמו.

כז ויאמר שלחני, כי עלה השחר; ויאמר לא אשלחך, כי אם-ברכתני.

27 Il dit: "Laisse-moi partir, car l'aube est venue." Il répondit: "Je ne te laisserai point, que tu ne m'aies béni."

כח ויאמר אליו, מה-שםך; ויאמר, יעקב.

28 Il lui dit alors: "Quel est ton nom?" Il répondit: "Jacob."

כט ויאמר, לא יעקב יאמר עוד שםך-- כי, אם-ישראל: כי-שרית עם-אלהים ועם-אנשים, ותוכל.

29 Il reprit: "Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël; car tu as jouté contre des puissances célestes et humaines et tu es resté fort."

ל וישאל יעקב, ויאמר הגידה-נא שםך, ויאמר, למה זה תשאל לשמי; ויברך אתו, שם.

30 Jacob l'interrogea en disant: "Apprends-moi, je te prie, ton nom." Il répondit: "Pourquoi t'enquérir de mon nom?" Et il le bénit alors.

לא ויקרא יעקב שם המקום, פניאל: כי-ראיתי אלהים פנים אל-פנים, ותנצל נפשי.

31 Jacob appela ce lieu Peniel "parce que j'ai vu un être divin face à face et que ma vie est restée sauve."

לב ויזרח-לו השמש, כאשר עבר את-פנואל; והוא צלע, על-ירכו.

32 Le soleil commençait à l'éclairer lorsqu'il eut quitté Peniel; il boitait alors à cause de sa cuisse.

לג על-כן לא-יאכלו בני-ישראל את-גיד הנשה, אשר על-כף הירך, עד, היום הזה: כי נגע בכף-ירך יעקב, בגיד הנשה.

33 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point aujourd'hui encore le nerf sciatique, qui tient à la cavité de la cuisse; parce que Jacob fut touché à la cavité de la cuisse, sur le nerf sciatique.